

ISSN 0103-8648

# INTERNOVAS

Anno 11 \* Mensual \* SEPTEMBRE 2000 \* Numero 97

aa

**INTERLINGUA - communication sin fronteras**

Comprensibile immediatamente per un miliardo de anglo-romanophonos!

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution!



*Le prime reunion del Presidentes Sudamerican a Brasilia, le capital brasilian, 31/aug a 1/sept*

Em 1951 um grupo de linguistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais, e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais à simplificação. Assim surgiu a INTERLÍNGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras internacionais, e *Interlingua Grammar*.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle, que são: inglês, francês, italiano, e espanhol/português. Não havendo um protótipo comum decidem o alemão, o russo ou o latim.

A humanidade caminha em direção a um mundo sem fronteiras. Ai estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.700 línguas e 8.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Um bilhão de falantes do português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível para os falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de fato o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto, da ciência e da tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua) com sede na Holanda. No Brasil, a sua representante é a UBI [União Brasileira pró Interlíngua].

Novas Notizie Nouvelles Nachrichten  
 Noticias News Nouosti Noticias

- 12 Presidentes Sudamerican se ha justo reunite a Brasilia pro tractar de diverse affaires de interesse commun. In le agenda on discuteva temas re le fortification democratic, le lucha contra le narcotrafico, le fin del barrieras commercial e doanal. Chile va entrar in le MERCOSUD desde le 1me de januario 2001 definitivemente. On analisa ora le intentiones de Venezuela e Bolivia, le proxime partenariatos del MERCOSUD. On decideva que le integration inter le MERCOSUD e le GRUPPO ANDIN e le CARIBE sera gradual e fundamentate in le democratia economic, politic e commercial. Isto significa un compromisso forte del pais sudamerican con le regime democratic e anque un renunciation al guerra o al cursa armamentista (atomic) pro pressionar le vicinos in le questiones de frontiera. De iste vice ha participate anque le Ministros de Guyana e Suriname, pais nove que ante qualque decadas era colonias anglese e hollandese. Brasil es le principal economia latinoamerican e su production total attinge quasi un billion de dollars annualmente, isto es, le septime economia mundial – illo ha justo ultrapassate Canada in le rango del economias le plus potente in le mundo.
- Un recente discurso super interlingua e interlinguistica ha facite le Presidente del UBI in le Theatro de Sobradinho. Le discurso causava interesse general in le publico participante. Illo durava circa 40 minutas e le tempore restante on liberemente questionava super le problematica linguistic mundial. Jam existe candidatos qui vole facer un curso de interlingua, nivellos elementari e basic. In le entrada theatral on faceva anque un exposition de libros, foliettos e materiales in/super interlingua.
- Un votation **unanime** del associatos del UBI ora prefere appellar a nostre eventos annual de INCONTROS e non plus Conferentias. **IBI** in vice del ancian COBINTERS.

## P O T I R A

Un vice, un copula de indigenas viveva felice al margines fluvial. Illes appartineva a un tribo pacific.

Itajibá era le nomine del marito e Potira, lo del sposa. Itajibá significa "brachio forte", e in veritate ille era un "morubixaba", un chef e allora un guerrero coragiose.

Potira significa "flor". Illa era juvene e belle. Illes viveva in pace usque quando occorreva un guerra contra un tribo vicin. Infelicemente, Itajibá debeva partir pro luctar e dunque, ille se congedava de Potira.

Tamen, illa non plorava a celle momento. Illa se contentava in observar su sposo entrar in le barca usque disparer lontan sur le fluvio.

Le dies se passava rapidamente. Multe guerreros retornava, quando le guerra finiva, excepte Itajibá. Tote le dies, Potira sperava su sposo in van, al ripas del "igarapés" (rivieras).

Certe die, on racontava la que Itajibá non retornarea jammais, a causa que ille haveva morite in le battalia. Durante annos, Potira lamentava iste facto.

Un die, illa iva como de costume verso le margines del fluvio, memorar se de su ex marito. Le "saudade" (nostalgia) era enorme que illa subito moriva, anque.

Le dolor acute de iste bon e belle indigena convinceva le deo Tupan. Pro memorar iste dolor ille decideva transformar le lacrimas de Potira in parve petras, pur e brillante – le diamantes. A causa de isto, le diamantes es trovate in le sablos e arenas proxime al margines fluvial.

## Feuilletones invade SUA

Il solmente mancava Statos Unite pro adherer al passion del novellas televisate brasilian. Desde 1978 al minus 80 novellas era exportate pro 120 paisas lontan como Russia, China, Tchad, Indonesia, Turchia, Svedia o Italia. In grande partes del mundo, principalmente in Portugal, centenas de actores brasilian como Vera Fischer, Tarcisio Meira, Paulo Autran e Lucélia Santos – son recognoscite durante lor viages per un publico qui les odia o ama, dependente del rolo novellistic.

Usque ora le plus famose feuilleton es “Escrava Isaura” (Sclava Isaura), inclusive illo es le programma televisive le plus vidite in .... China !!. Le nove sensation del retes de television latinoamerican es le novella “Xica da Silva”, le saga de un cortesana nigre del seculo 18 era vendite a 12 paisas latinoamerican. Le 150 capitulos era comprate per le rete de television Telemundo, le plus vidite per le immigrantes hispanic e jam es un febre in le Statos Unite.

Le ultime dominica, le jornal statounite *The New York Times* ha reservate qualche paginas pro explicar al americanos proque le novellas brasilian es le preferite in le mundo integre. Le jornal destaca le influencia del novellas in le vita del brasilianos, secundo le parolas del Director Walter Avancini: *“Le soap operas american non ha tanto investimentos del annunciantes, durante que in Brasil le novellas es le parte principal del horario nobile!”*

Le jornal newyorkese anque compara que *“le feuilletones brasilian es tanto popular que le jocos de football, le altere grande passion brasilian, e illos es postponite usque le ultime scena sia exhibite.”*

## ***O bom senso está à venda !***

O projeto de lei n. 1676, de autoria do Deputado Aldo Rebelo, do PC do B de S. Paulo proíbe o uso de estrangeirismos na língua portuguesa na comunicação oficial, na mídia escrita, radiofônica e televisiva, na publicidade e no comércio. O projeto prevê inclusive penas de multa variando entre 1.300 a 14.000 reais para os infratores.

Segundo o jornalista João Gabriel de Lima, da revista VEJA, o projeto é fruto de uma idéia fora do lugar: a de que o português falado no Brasil estaria ameaçado de extinção, assim como o mico-leão-dourado ou a arara-azul. Repete-se no terreno do idioma a mesma lengalenga que se desenrola no campo da economia. A invasão do inglês (o avanço do neoliberalismo) resultaria na derrocada da nossa inculta e bela língua. Seus defensores utilizam sempre o exemplo de cartazes de lojas de shoppings centers (ops: centros comerciais). Está certo que muitos casos beiram o ridículo. Entre eles, aqueles citados nos shoppings paulistas anunciando "sale" e "off" em vez de "liquidação" e "desconto". No entanto, multar um lojista por uma alienação que depõe unicamente contra ele próprio é um exagero. Seria mais ou menos como cobrar uma pena pecuniária de pagodeiros a cada erro de gramática que cometem.

Para os especialistas, o projeto mostra total ignorância do fenômeno lingüístico. "Um idioma evolui quando entra em contacto com outros, e só alguém que não entende nada do assunto pode achar que é possível bloquear esse intercâmbio", diz o Professor John Robert Schmitz, americano naturalizado brasileiro, que leciona Lingüística Aplicada na Universidade de Campinas, a Unicamp. "É normal que uma língua se nutra de outras. Também é comum – e facto antigo – que os vocábulos venham em geral de uma cultura dominante. Até o início do século XX, era o francês o responsável pela maior parte das palavras ditas internacionais. Agora, essa primazia pertence ao inglês. A tal ponto que nem os esforços da Academia Francesa de Letras impediram que os conterrâneos de Gustave Flaubert adotassem o termo "weekend" para fim de semana.

E se, investidos de sanha purificadora, os imortais resolvessem banir anglicismos, galicismos e outros ? Já se tentou fazer isso algumas vezes no Brasil. No final do século XIX, o latinista carioca Antônio de Castro Lopes publicou o livro **Neologismos Indispensáveis e Barbarismos Dispensáveis**, no qual denunciava os estrangeirismos e propunha

alternativas em português. Se as suas idéias fossem adotadas hoje em dia Romário jogaria *ludopédio* e não futebol. No frio, as pessoas usariam focale, e não cachecol. E antes de dormir, acenderiam o "lucivelo", nunca um abajur.

Um cenário radical como esse daria trabalho. Não apenas repórteres (anglicismo) padeceriam, mas também os empresários (italianismo) de comunicação, porque para estes últimos as multas envolveriam algarismos (origem persa) ainda mais elevados. Articulistas de grande bagagem (galicismo) cultural (germanismo) teriam de renegar a erudição de alfarrábio (origem árabe), apesar de sua ojeriza (espanholismo) a palavras de uso vulgar. Todos esses exemplos foram tirados do *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, de 1932, Antenor Nascentes.

Ele teve a paciência de contar as palavras portuguesas ou aportuguesadas vindas de outros idiomas para constatar como elas enriqueceram a língua a longo prazo. Hoje, o português tem pelo menos 20% de termos emprestados de línguas estrangeiras. Se fossem bloqueadas na origem, o português atual sem dúvida seria mais pobre. Uma outra curiosidade seria rebatizar os nomes indígenas, que no Brasil são infinitos. Por exemplo, os paulistanos não iriam mais correr no Parque Ibirapuera e sim exercitar-se no Parque Madeira Podre. E o ipanemense Vinicius de Moraes teria como musa uma certa "garota da água ruim".

### Contrabando Verbal (palavras de outras línguas incorporadas ao português):

açougue (árabe), algarismo (persa), estopim (catalão), chá (chinês), crocodilo (egípcio), pandeiro, rancho (castelhano), burocracia, abajur (francês), comunista (francês), calouro (grego moderno), escuna, espeque (holandês), buldogue (inglês), galera (italiano), biombo (japonês), gongo (malaio), berinjala (persa), escorbuto (russo), robô (tcheco), edredon (sueco), abacaxi (tupi-guarani), sandália (turco).

## Pensa

Nos momentos tão tristes  
não desanimes  
a escuridão de agora  
o sol brilhando depois  
na vida tudo passa  
só as lições permanecem  
confia – não desistas  
e o porvir brilhará  
se possuis a certeza  
de uma vida melhor  
alegra-te, então  
e prossegues  
com Deus  
com Deus !

## O Sonho

Antes de dormir  
eu pensei em ti  
Oh Senhor, Oh Senhor  
E logo ao acordar  
eu pude me lembrar  
de um sonho bom  
Sempre ao dormir  
e sempre ao acordar  
eu quero estar  
juntinho a ti  
orando a ti  
pensando em ti  
Oh Senhor !  
Oh Senhor !

CD do Grupo Esperança  
Voz de Gloria Sponvieri, considerate le "Enya" de Brasilia.  
Su voce es bellissime al stilo soprane.



## *I B I (Incontro Brasileiro de Interlíngua)*

Anualmente acontece o Encontro Brasileiro de Interlíngua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlíngua e conhecer turisticamente a região.

- 1º. Brasília-DF, 27-29 de julho 1990.....
- 2º. Brasília-DF, 26-28 de julho 1991.
- 3º. Passo Fundo-RS, 29-31 de julho 1992.
- 4º. Vitória-ES, 30 de julho a 1 de agosto 1993.
- 5º. Brasília-DF, 13-15 de janeiro 1995.
- 6º. João Pessoa-PB, 26-28 de julho 1996.
- 7º. Salvador-BA, 2-5 de julho 1997.
- 8º. Belo Horizonte-MG, 17-19 de julho 1998.
- 9º. Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10º. Belém-PA, 28-30 de julho 2000 **[10 anos da UBI]**
- 11º. Sobradinho-DF, julho de 2001 **[Cinquentenário da Interlíngua]**.

## INTERFUNDO

O Interfundo visa incentivar a edição de obras sobre a interlíngua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass. Basta depositar sua doação na conta bancária do INTERFUNDO, administrado por Gilson Passos: Poupança número 304.552-9, Op. (Operação) 013, Agência código 167, na Caixa Econômica Federal, Vitória-ES.

Durante os Encontros, o Administrador da poupança apresentará a situação financeira desta conta bancária a todos os presentes. Conforme o saldo, o Interfundo também poderá ser usado para financiar parcialmente viagens de interlinguistas brasileiros às Conferências nacionais.

## CÂMBIO:

Segundo o câmbio monetário atual 1 euro é igual a R\$ 1,84 e 1 dólar americano vale R\$ 1,81. A moeda brasileira – real, tem agora um valor semelhante ao florim neerlandês.

## UBI – União Brasileira pró Interlíngua

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990. Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil. Anualmente realiza o IBI [Encontro Brasileiro de Interlíngua], além de oferecer livros e manuais para o aprendizado.

**PRESIDENTE:** Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, ☎ 61 314-5301, [ramiro.castro@trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

**SECRETÁRIO:** Carlos Henrique Vilas Boas, Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas), 40280-070 Salvador – BA, ☎ 71 353-4561, [juancastillo@freeuk.com](mailto:juancastillo@freeuk.com)

**TESOUREIRO:** (vago)

Conta Administrativa: Poupança CEF, agência 2301, número 632.992-0, Brasília-DF.

- **Departamento de Cursos:**

Wilson Passos [Vitória-ES], Henrique [Salvador-BA].

- **Departamento de Divulgação:**

Paulino Moraes [Vitória-ES], Geraldo G. Leite [João Pessoa-PB].

- **Departamento de Informática:**

Emerson Silveira da Costa [Belém-PA].

Para associar-se, basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço da Presidência ou através de um dos nossos Representantes. Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS, editada em 12 páginas, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá contribuir com artigos para a INTERNOVAS.

Você poderá tornar-se nosso Representante (estadual, municipal, regional ou local) cujo principal objetivo é divulgar a interlíngua em sua área de ação. Você também poderá participar de um dos nossos Departamentos ou Setores de trabalho. Você poderá inscrever-se gratuitamente no ADESSARIO DE INTERLINGUA, que aparece todos os anos no primeiro semestre e cuja coordenação cabe ao Vice-Secretario da UMI, Emerson Silveira.

# INTERNOVAS

11

Informativo official del UBI.  
Fundate in januario de 1990.

- REDACTION E REVISION:

Ramiro Barros de Castro, Quadra 5, Casa 18 – Cond. Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, BRASIL, *ramiro.castro @ trf1.gov.br*

- ABONAMENTO ANNUAL:

Brasil = R\$ 20; Extero = E\$ 15, USD 15 o valor equal in monetas national; numeros passate = R\$ 2.

- MEMBRATO ANNUAL PRO UMI: NLG 20; circa R\$ 20.

- INSCRIPTION DEL ASSOCIATO PRO LE UBI: (Precio Annual)

**Titular = R\$ 20**, Patrono = R\$ 100, Honorario = R\$ 200, Estudante = R\$ 10, Collaborator = R\$ 6, Parente = R\$ 10, Perpetue = R\$ 700, Patrino = R\$ 10, Special = nihil [offere servicio utile pro le UBI], Distincte = nihil [invitate durante 1 anno como cortesia], Effective = R\$ 30 [abonamento duple], Extraordinari = R\$ 50 [abonamento triple].

UBI accepta tote le monetas cambiabile, principalmente ab Europa Occidental, Japon e America del Nord, ultra coupones international. INTERNOVAS es distribuite a tote le membros del UBI, organisationes e representantes estranier. Iste revista, redigite in interlingua e portugese, appare mensualmente in 12 paginas. Photocopiar lo es libere !

Le redaction recipe articulos. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directoria. Nos censura nulle articulo e face nulle discrimination contra articulos politic, religiose, economic, historic, philosophic, cultural, scientific, etc On face intercambio con altere revistas. Si vos interessa vos, invia a nos un articulo con vostre opinion contrari – gratias ! Criticas e suggestiones son sempre benvenite !

Le redaction invia exemplares gratis a interessatos qui, de su parte, **debe necessariamente informar nos** per lettera, carta postal, fax, message electronic, telephono, aerogramma etc, dum tempore opportun, dicente nos del bon reception postal. E per favor, si vos lo recipe e NON es satisfacite, communica nos tosto que nos stoppara inmediatamente le costosissime invios postal o transferera los a un altere interessato plus paupere.

## Representantes da UBI:

### BAHIA:

Carlos Henrique Vilas Boas [professor] Rua Alto do Saldanha 32 [Brotas] 40280-070 Salvador – BA, tel: 71 353-4561, [juancastillo @ freeuk.com](mailto:juancastillo@freeuk.com)

### BELÉM:

Emerson J Silveira da Costa [funcionário da Receita] Av. Pedro Álvares Cabral – Passagem Gastão 380, Ed. Dom Luís I, Bloco D, Apto 224 [Sacramenta] 66120-310 Belém – PA, tel: 91 233-3104 (casa), 218-3371 (trab), [ensjo @ receita.fazenda.gov.br](mailto:ensjo@receita.fazenda.gov.br)

### DISTRITO FEDERAL:

Ramiro Barros de Castro [funcionário de Tribunal] Quadra 5, Casa 18 – Condomínio Serra Azul, 73060-010 Sobradinho – DF, tel: 61 485-4279 (casa), 314-5301 (trab), [ramiro.castro @ trf1.gov.br](mailto:ramiro.castro@trf1.gov.br)

### ESPÍRITO SANTO:

Gilson Villas Boas Passos [psicólogo, gerente de RH aposentado] Rua Dido Fontes 175, Ed. São Domingos, Apto 102 (Jardim da Penha), 29060-280 Vitória – ES, tel: 27 325-6384, [fpassos @ interlink.com.br](mailto:fpassos@interlink.com.br)

### PARAÍBA:

Geraldo Gonçalves Leite [economista, func. do Inkra aposentado] Rua Francisco Moura 820, Ed. San Sebastián, Apto 201 (Jardim 13 de Maio), 58025-650 João Pessoa – PB, 83 243-0644.

### RIO GRANDE DO SUL:

Euclides Bordignon (funcionário federal aposentado) Caixa postal 241, 99001-970 Passo Fundo – RS, tel: 54 312-3441, [euclidesb @ terra.com.br](mailto:euclidesb@terra.com.br)

### RORAIMA:

Raimundo Dourado de Souza [militar reformado] Rua Ribeiro Campos 69 (13 de Setembro), 69308-350 Boa Vista – RR, tel: 95 224-2301, fax: 623-0088, [pv8rr @ osite.com.br](mailto:pv8rr@osite.com.br)

### VITÓRIA:

Paulino José de Moraes [func. publ. aposentado] Av. Anísio Fernandes Coelho 325, Apto 305 (Jardim da Penha), 29060-670 Vitória – ES, tel: 27 325-2005.